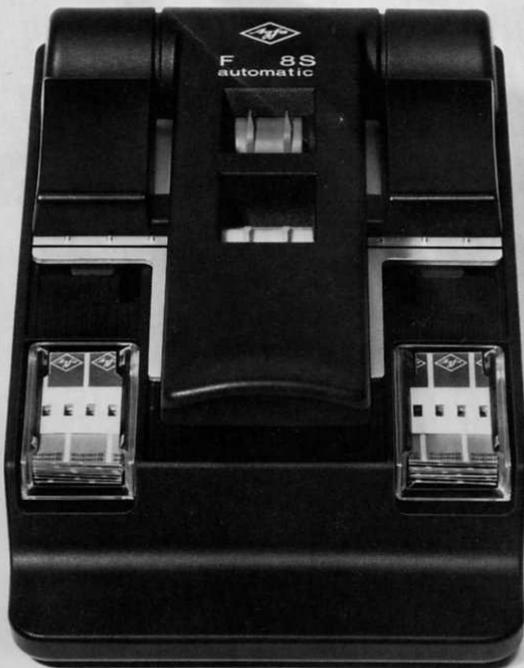


F8 S automatic Klebepresse



**Super 8
Folienklebepresse**
für Stummfilme, Einspur- und
Zweispur-Tonfilme

**Super 8
folie-plakpers**
voor stomme films, één- en
tweesporen-geluidsfilms

**Colleuse à bandes adhésives
Super 8**
pour films muets, films sonores à piste sonore unique
et films sonores à deux pistes sonores

**Super 8
adhesive foil film splicer**
for silent films, one-track sound films and
two-track sound films.

**Incollatrice a nastro adesivo
Super 8**
per films muti, films sonori a colonna sonora unica e
films sonori a due colonne sonore

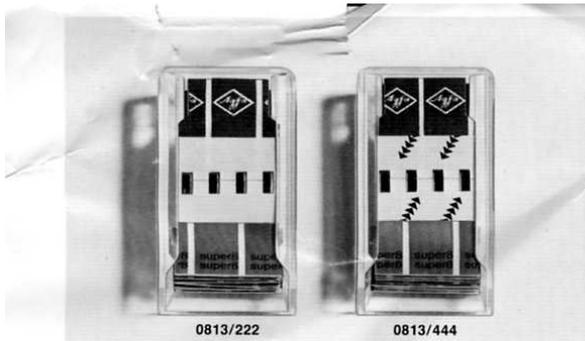
**Empalmadora con cinta adhesiva
Super 8**
para films mudos, films a pista sonora única y films a
dos pistas sonoras.



AGFA-GEVAERT AG MÜNCHEN

Typ 5258/100/200/222

0813-8spr. - 0681 B Printed in Germany



1

Im Spender der Klebepresse liegen Agfa Klebefolien für Stumm- und Einspurton-Filme 0813/222. Sollen beide Tonspuren als Tonträger dienen, ist die Agfa Cine-Klebefolie sound stereo 0813/444 erforderlich.

In de dispenser van de plakpers bevinden zich Agfa-plakfoelies voor stomme film en voor geluidsfilm met één geluidsspoor 0813/222. Indien beide geluidssporen van de film voor geluidsoptnamen worden gebruikt dient de Agfa ciné-plakfoelie sound stereo 0813/444 te worden gebruikt.

Le distributeur de la colleuse contient des bandes adhésives Agfa pour films muets et films sonores à piste sonore unique 0813/222. Si le son doit être enregistré sur les deux pistes sonores, il faut utiliser la bande adhésive ciné sound stereo Agfa 0813/444.

The dispenser of the splicer contains Agfa splicing tapes for silent films and sound films with one sound track 0813/222. If you wish to record sound on both sound tracks, it is necessary to use the Agfa adhesive cine foil sound stereo 0813/444.

Nel distributore dell'incollatrice si trovano nastri adesivi Agfa per films muti e films sonori a colonna sonora unica 0813/222. Se si desidera registrare il suono sulle due colonne sonore della pellicola, si deve utilizzare il nastro adesivo cine sound stereo Agfa 0813/444.

El distribuidor de la empalmadora contiene cintas adhesivas Agfa para films mudos y films a pista sonora única 0813/222. Si se desea grabar el sonido en las dos pistas sonoras de la película es necesario utilizar la cinta adhesiva cine sound stereo Agfa 0813/444.

I skarvapparatens fack ligger cine-skarvtjöp för stumfilm och enspårs ljudfilm 0813/222. Om båda spåren på ljudfilmen skall ljudsättas måste man använda Agfa Cine-skarvtjöp sound 2 stereo 0813/444.

I splejserens dispenser ligger der Agfa splejsefolier til stum- og etspors tone-film 0813/222. Skal begge tonespor bruges som lydberere, skal der bruges „Agfa Cine-splejsefolie sound stereo“ 0813/444.



2

Bedienungsarm über den Rastpunkt bis zum Anschlag nach oben schwenken.

Bedieningshefboom voorbij het rustpunt tot de aanslag naar boven draaien.

Faire basculer le levier de commande vers le haut au-delà du cran d'arrêt, jusqu'à butée.

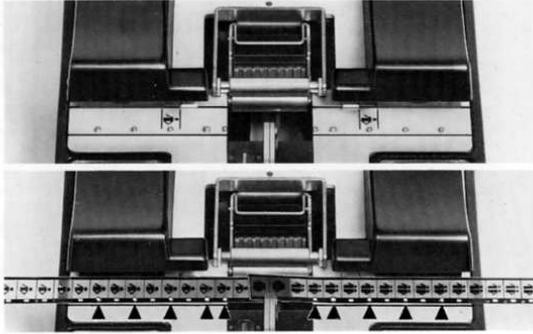
Swing operation lever upwards beyond the stopping point as far as it will go.

Alzare la leva di servizio oltre il punto di arresto fino alla battuta.

Levantar la manija pasando por el punto de encastre hasta llegar al tope.

Manövreringsarmen svängs upp förbi snäppläget till anslaget.

Betjeningsarmen svinges forbi klikpunktet op til anslag.



3

Die beiden Filmenden sind so in die **Haltestifte** (s. Pfeile) einzudrücken, daß das Filmbild mit dem Symbolbild auf der Klebpresse lagerichtig übereinstimmt.

De beide filmeinden zodanig over **de stiften** (zie pijlen) leggen, dat het filmbbeeld met het symbooltje op de plakpers overeenstemt.

Enfoncer les deux extrémités de film sur **les dents de perforation** (voir flèches), de telle sorte que la position de l'image corresponde à celle de l'image symbole sur la colleuse.

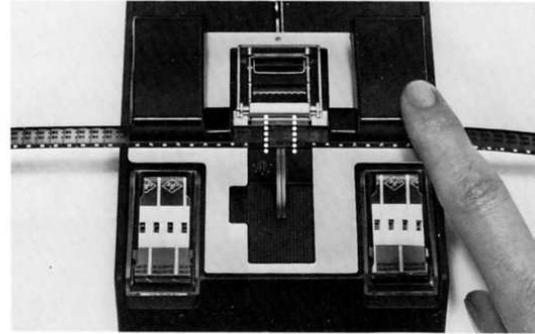
Press two film ends onto the **retaining pins** (see arrows) so that the film frame is positioned accurately in alignment with the symbol on the splicer.

Le due estremità della pellicola vanno premute sulle **spine di fissaggio** (ved. le frecce) in modo che la posizione del fotogramma corrisponda a quella del simbolo sull'incollatrice.

Oprimir los dos extremos de película en las **espigas de sujeción** (véanse las flechas) de modo tal que la posición del recuadro coincida con aquella del símbolo en la empalmadora.

De båda filmändarna trycks ned på **perforationsnabbarna** (se pilar) på så sätt, att filmbilden exakt överensstämmer med symbolbilden på skarvapparaten.

De to filmender trykkes ned over **perforationsstifterne** (se pile) således at filmbilledet stemmer nøjagtig overens med symbolbilledet på splejseren.



4

Beide zurechtzuschneidenden Filmenden müssen sich auf jeder Seite der Schnittstelle mit mindestens einem Bild (max. mit zwei Bildern) überlappen (s. Abb.). Beide Klappen schließen.

De af te snijden filmeinden moeten zich aan de snijkant, aan iedere zijde ten minste één beeld (max. twee beelden) overlappen (zie fig.). Beide kleppen sluiten.

Les deux extrémités de film à couper correctement doivent chevaucher au moins une image, au maximum deux images (voir illustration) de chaque côté de la position de coupe. Fermer les deux volets.

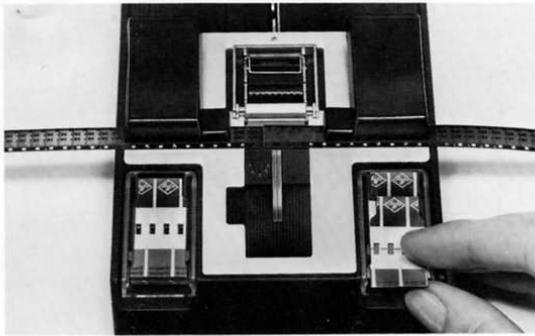
At least one frame (max. two frames) of both film ends to be trimmed must overlap on either side of the cutting position (see Fig.). Close both flaps.

Le due estremità di pellicola da essere tagliate correttamente devono sovrapporre almeno uno, al massimo due fotogrammi (ved. fig.) di ogni lato della posizione di taglio. Abbassare ambedue le piastrine.

Los dos extremos de la película a ser cortados debidamente tienen que solapar en cada lado del punto de corte en una imagen como mínimo (máx. en dos imágenes) (véase fig.). Cerrar ambas tapas.

Filmändarna som skall klippas av måste överlappa varandra på snittstället, på varje sida, åtminstone på en bildruta (max. på två bilder) – se bild. Båda klaffarna stängs.

Filmenderne som skal klippes af lægges i således, at disse overlapper hinanden på skæringsstedet, på hver side, mindst på eet billede (maks. på to billeder) – se fig. Begge klapper lukkes.



5

Cine-Klebefolie auf Haltegabel am Bedienungsarm einhängen. Die unbedruckte Seite muß nach vorn zum Betrachter weisen, dabei soll das blaue Feld mit den

Ciné-kleefband op de vork van de bedieningshefboom hangen. De onbedrukte zijde moet naar voren naar de operator gericht zijn, terwijl het blauwe veld met de

Accrocher la languette adhésive ciné sur la fourchette de retenue du levier de commande. Le côté sans inscription doit être dirigé vers l'avant, face à l'opérateur,

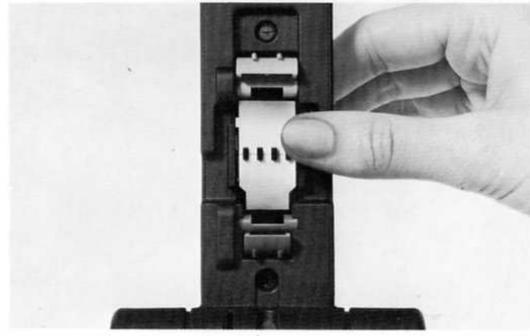
Attach cine-splicing tape to retaining fork at operating arm. The side without inscription should point towards the viewer

Agganciare il nastro adesivo cine alla staffa di ritegno della leva di servizio. Il lato senza scritta deve essere rivolto in avanti verso l'operatore,

Enganchar la cinta adhesiva cine en la horquilla de la manija. El lado sin inscripción debe mirar hacia adelante hacia el operador,

Cine skarvtejpen läggs nu på manöverarmens hakar. Man skall därvid ha den utryckta sidan mot sig,

Cine-splejsefolien hænges nu på holdegaflen på betjeningsarmen. Den utrykte side skal vende fremetter mod betragteren.



6

Agfa-Rhomben (Rückseite) nach unten und das rote Feld nach oben weisen. Farbige Orientierungshilfe an den Abzugswalzen.

Agfa-ruiten (achterzijde) naar onderen en het rode veld naar boven gericht is. Gekleurde tekens ter oriëntatie bevinden zich op de aftrekrollen.

tandis que le champ bleu muni des losanges Agfa (verso) doit être orienté vers le bas et le champ rouge vers le haut. Des repères en couleurs se trouvent sur le levier de commande.

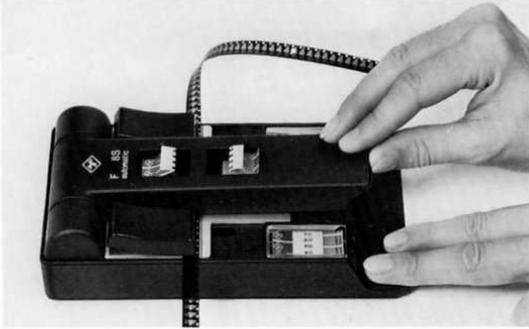
whereas the blue area with the Agfa trademark (rhombus at the back) should face down and the red area up. You can orient yourself by the colours on the operating arm.

il campo blu con i rombi Agfa (sul retro) verso il basso, e il campo rosso verso l'alto. I rulli di estrazione sono colorati per facilitare l'orientamento.

el campo azul con los rombos de Agfa (dorso) hacia abajo y el campo rojo hacia arriba. Los rodillos separadores tienen distintos colores para facilitar la orientación.

så att det blåa fältet (baksidan — med Agfa-romber) pekar nedåt och det röda fältet uppåt. På avdragsvalsarna finns det motsvarande färgmarkeringar.

hvordet det blå felt med Agfa-romber (bagside) skal vise nedefter og det røde felt opefter. Farvede orienteringsmarkeringer findes på aftræksrullerne.



7

Bedienungsarm langsam nach vorn bis zur vollständigen Auflage herunterdrücken und anschließend wieder bis zum Anschlag nach oben zurückschwenken.

De bedieningshefboom langzaam volledig naar voren drukken en vervolgens weer tot de aanslag naar boven draaien.

Pousser lentement le levier de commande vers le bas et en avant jusqu'à ce qu'il repose complètement à plat, puis le faire basculer à nouveau vers le haut jusqu'à butée.

Slightly press operating arm forward and down until it is completely level, then swing it back up again as far as it will go.

Premere lentamente la leva di servizio in basso in avanti finché appoggia completamente e successivamente alzarla fino alla battuta di arresto.

Oprimir lentamente la manija hacia abajo en adelante hasta que se apoye bien sobre la película, y volver a levantarla luego hasta su tope superior.

Manövreringsarmen trycks nu långsamt ned helt och lyfts sedan upp igen och förs tillbaka till anslaget.

Bedjeningsarmen trykkes langsomt fremetter, til den ligger helt fast, hvorefter den atter svinges op til anslag.



8

Film entnehmen. Folienpapier und evtl. Filmreste aus der Klebpresse entfernen.

De film uitnemen, plakband-papier en eventueel filmresten uit de plakpers nemen.

Enlever le film. Retirer de la colleuse le papier détaché de la bande adhésive ainsi que les déchets éventuels de film.

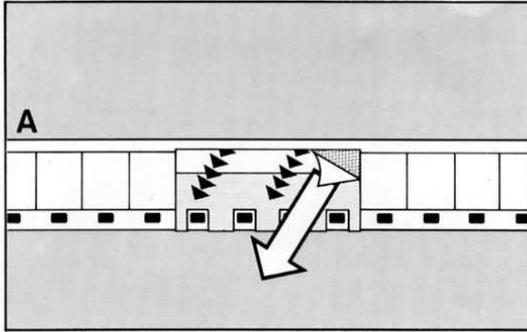
Take out film. Remove tape paper and any scraps from the splicer.

Estarre la pellicola. Levare dell'incollatrice la carta staccata dal nastro adesivo ed eventuali residui di film.

Retirar la película y quitar de la empalmadora el papel separado de la cinta adhesiva así como eventuales restos de película.

Filmen tas ut, skarvtjerp-papperet och eventuella filmrester tas bort från skarvapparaten

Filmen tages ud, foliepapiret og eventuelle filmrester fjernes fra splejseren.



9

Bei Verwendung der Agfa Cine-Klebfolie sound stereo 2 ist noch das Deckpapier abzuziehen. Fig. 9: Deckpapier anheben und auf der einen Filmseite in Pfeilrichtung abziehen.

Bij gebruik van de ciné-plakfoelie sound stereo 2 moet het schutpapier nog worden verwijderd. Fig. 9: schutpapier oplichten en aan de ene zijde van de film aftrekken in de richting van de pijlen.

Lorsqu'on utilise la bande adhésive ciné sound stereo 2 Agfa, il faut encore enlever le papier protecteur. Fig. 9: soulever le papier protecteur et le détacher de l'un des côtés du film en le tirant dans le sens des flèches.

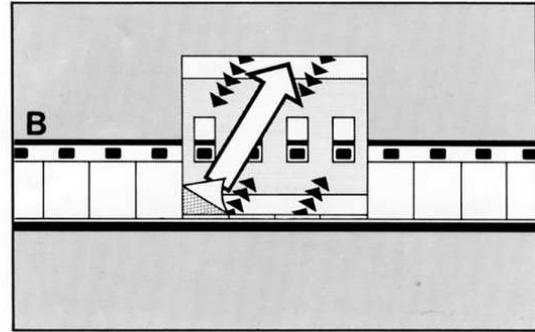
When using Agfa adhesive cine foil sound stereo 2 it is necessary to detach paper covering. Fig. 9: lift up paper covering and detach from one film side in direction of arrows.

Se si utilizza il nastro adesivo cine sound stereo 2 Agfa, si deve ancora levare la carta protettiva. Fig. 9: sollevare la carta protettiva e levarla da un lato della pellicola tirandola in direzione delle frecce.

Al utilizar la cinta adhesiva cine sound stereo 2 Agfa se debe además quitar el papel protector. Fig. 9: levantar el papel protector y quitarlo de un lado de la película tirando de ello en sentido de las flechas.

Vid användning av Agfa Cine-skarvtejp sound 2 stereo måste man även dra av täckpapperet. Fig. 9: Täckpapperet lyfts upp och dras av på ena filmsidan i pilarnas riktning.

Anvendes „Agfa Cine-splejsefolie sound stereo 2“, skal dækpapiret også trækkes af. Fig. 9: Loft dækpapiret og træk det af i pilenes retning på den ene filmside.



10

Danach (s. Fig. 10) Film umdrehen und Deckpapier vollständig in Pfeilrichtung abziehen.

Daarna (fig. 10) de film omdraaien en het schutpapier volledig verwijderen in de richting van de pijlen.

Ensuite (fig. 10) retourner le film et détacher complètement le papier protecteur en le tirant dans le sens des flèches.

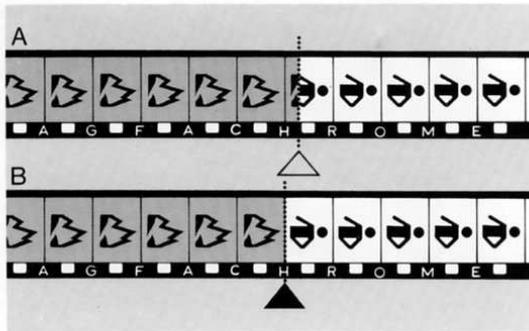
Then (Fig. 10) turn film over and fully remove paper covering in direction of arrows.

Poi (fig. 10) voltare la pellicola e staccare completamente la carta protettiva tirandola in direzione delle frecce.

Después (fig. 10) voltear la película y separar completamente el papel protector tirando de ello en sentido de las flechas.

Därefter (se fig. 10) vänder man på filmen och drar av täckpapperet helt i pilarnas riktning.

Derefter (s. fig. 10) vendes filmen, og dækpapiret trækkes helt af i pilenes retning.



11

Das Messer der F 8 S automatic ist vorjustiert. Wenn jedoch der Filmschnitt nicht exakt im Bildstrich liegt (A) – bedingt durch die Fertigungstoleranzen bei der Filmkamera-Herstellung – ist es bei dieser

Het mes van de F 8 S automatic-plakpers is voorgejusteerd. Indien echter de filmsnede niet exact tussen twee beelden ligt (A) – ten gevolge van de toleranties bij de vervaardiging van filmcamera's – is het

La lame de la colleuse F 8 S automatic est préajustée. Si cependant le montage du film ne correspond pas exactement à la ligne de séparation des images (A) – dû aux tolérances lors de la fabrication des

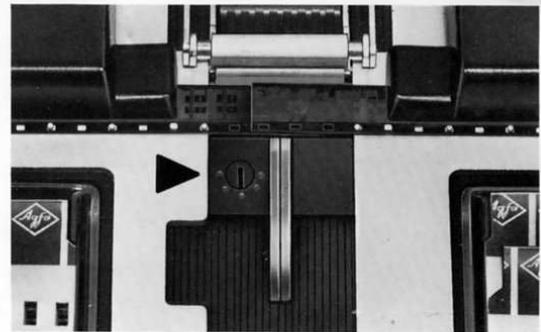
The blade of the F 8 S automatic is preadjusted. However, if the film is not trimmed exactly at the frame-line (A), as a consequence of the tolerances allowed in film camera production, you can, with this

Il coltello della F 8 S automatic è già registrato. Se però, per effetto delle tolleranze di produzione della cinepresa, la pellicola non venisse esattamente tagliata nella linea di separazione (A) fra due immagini,

La cuchilla de la F 8 S automatic ya está ajustada. En caso de que le película no sea cortada exactamente en la línea de separación (A), debido a tolerancias en la fabricación de tomavistas, esta empalmadora

Kniven till F 8 S automatic är förjusterad. Om dock filmsnittet inte kommer exakt i bildstreck (A) – vilket beror på toleranser vid tillverkningen av filmkameran – kan man få ett

Kniven af splejseren F 8 S automatic er forudjusteret. Hvis filmsnittet ikke ligger nøjagtigt mellem to billeder (A) – beroende på tolerancer ved fremstillingen af filmkameraer – kan med denne splejser opnås den



12

Klebpresse möglich, durch Drehen der Justierschraube und anschließende Probeklebung die ideale Schnittposition im Bildstrich (B) (Trennlinie zwischen zwei Bildern) zu erreichen.

bij die plakpers mogelijk de ideale snijpositie (B) op de scheidingslijn tussen twee beelden te bereiken. Daartoe justerschroef draaien en een proeflas maken.

caméras –, on peut, sur cette colleuse, obtenir la position idéale de coupe dans la ligne de séparation des images (B) en tournant la vis de réglage et en effectuant ensuite un collage d'essai.

splicer, obtain the ideal cutting position along the frame-line B (separating line between two frames) by turning the adjustment screw and making a trial splicing.

questa incollatrice offre la possibilità di ottenere la posizione ideale di taglio, nella linea di separazione (B), girando la vite di registrazione ed effettuando successivamente un'incollatura di prova.

ofrece la posibilidad de conseguir la posición ideal de corte, en la línea de separación entre dos recuadros (B), girando el tornillo de ajuste y haciendo un empalme de prueba.

perfekt snittläge (B) i bildstreck (skiljelinjen mellan två bilder) genom att vrida på justeringskruven och sedan göra en provskarvning.

ideale snitposition (B) i billedstregen (skillelinie mellem to billeder) ved at dreje justerskruen og lave en prøvesplejsning.

Änderungen vorbehalten.